

DELPHINE TEMPÈRE

24 décembre 1974

delphine.tempere@univ-lyon3.fr

Maître de conférences d'espagnol

Université de Lyon – Jean Moulin Lyon 3

Équipe de recherches : CLEA Paris-Sorbonne Université, composante CHAC : Culture et Histoire de l'Amérique Coloniale dirigée par le professeur Louise Bénat-Tachot



PUBLICATIONS

Ouvrages

2010 Coordination d'ouvrage : *Contrabandista entre fronteras. Mélanges offerts au professeur Hugues Didier*, Nicolas Balutet, Paloma Otaola et Delphine Tempère (coords.), Paris, Publibook, 2010.

2009 Monographie : *Vivre et mourir sur les navires du Siècle d'Or*, Paris, PUPS, 2009.

Articles

2024 « Les pilotes de la monarchie hispanique, acteurs et médiateurs au sein des réseaux de communication du XVII^e siècle ou *la industria de hacer caminos por el agua* », dans *Les nouveaux mondes de Louise Bénat-Tachot*, Loann Berens, Serge Gruzinski, Clotilde Jacquard & Nejma Kermele (coord.), Paris, Editions hispaniques, p. 155-164.

2023 « Tripulantes de la globalización temprana en las rutas transoceánicas del siglo XVII », *Revista de Historia Mexicana*, n°289, juillet-sept 2023.

<https://historiamexicana.colmex.mx/index.php/RHM/article/view/4669>

2022 « Mer », notice du dictionnaire *Les Jésuites. Histoire et Dictionnaire*, Pierre-Antoine Fabre et Benoist Pierre (dir.), Paris, Bouquins la collection, p. 874-877.

2022 « Le tour du monde en passant par les Philippines de Sebastián Gutiérrez au XVII^e siècle », dans *Las Filipinas, ¿una periferia global? Gobernar y vivir en los confines del Imperio hispano*, Guillaume Gaudin & Paulina Machuca (éds.), Toulouse/Zamora, PUM/El Colegio de Michoacán, p. 115-134.

2022 « De la Péninsule aux Philippines : les jésuites connecteurs de mondes au XVII^e siècle », dans *Les missions religieuses à l'épreuve des empires coloniaux (XVI^e-XX^e siècle)*, Hélène Vu Thanh (dir.), Paris, Hémisphères Editions, p. 133-149.

2021 « Conectando mundos: vivir y morir en un galeón del siglo XVII », article du catalogue de l'exposition qui s'est tenue aux Archives générales des Indes, *La Flota de Nueva España y la búsqueda del galeón Nuestra Señora del Juncal*, Flor Trejo Rivera (dir.), Madrid, Ministerio de Cultura y Deporte, 2021, p. 234-245.

<https://www.accioncultural.es/media/DefaultFiles/flipbook/Juncal/Juncal.html#p=1>

2019 « En las fronteras del mundo iberoasiático. Discurso y vida de los agentes de la Corona española en Filipinas (Siglo XVII) », dans *Distributive Struggle and the Self in the Early Modern Iberian World*, Nikolaus Böttcher, Stefan Rinke & Nino Vallen (eds.), Stuttgart, Verlag Hans-Dieter Heinz / Akademischer Verlag, p. 193-214.

https://refubium.fu-berlin.de/bitstream/handle/fub188/34426/9783534274512_Refubium.pdf?sequence=1&isAllowed=y

2018 « Quand la violence éclate, quand la joie retentit. Insultes, rixes, assassinats et festivités religieuses en mer... Violence et réjouissances à bord des galions espagnols du XVII^e siècle », dans *Revue d'histoire maritime*, n°25, *Le navire à la mer*, Paris, PUPS, p. 69-88.

2018 « *Y los que de Manila van a Nueva España dicen que van de la China a Castilla*. Les enjeux des voies océaniques du Pacifique et du Galion de Manille », dans *Quelle histoire globale au XVI^e siècle ?*, Louise Bénat-Tachot (dir.), *e-Spania*, juin 2018 <https://journals.openedition.org/e-spania/27900>

2017 « Récits de vie et itinéraires semi-planétaires des agents de la Couronne espagnole au XVII^e siècle », dans *Écriture de l'histoire et itinérance dans l'Amérique coloniale ibérique (XVI^e-XVII^e siècle)*, Louise Bénat-Tachot et Nejma Kermele (coords.), *e-Spania*, février 2017 <https://e-spania.revues.org/2642>

2016 « Acapulco, escale sur le chemin de l'Asie », dans *Les Ports de la monarchie espagnole (II), variété des modèles (XVI^e-XVII^e siècle)*, Clotilde Jacqueland et Béatrice Pérez (coords.), *e-Spania*, octobre 2016, <https://e-spania.revues.org/25935>

2014 « L'épreuve du voyage en mer pour les missionnaires jésuites : souffrances et émotions de passage », dans *Heurs et Malheurs des voyages. XVI^e-XVII^e siècle*, Didier Boisson (dir.), *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, p. 177-197.

2014 « Conversion, évangélisation et miracles sur les océans. La vie religieuse en mer au XVII^e siècle à travers l'œuvre des missionnaires jésuites », dans *Nouveaux Chrétiens. Nouvelles Chrétientés*, Pierre Ragon (coord.), Nanterre, Presses Universitaires de Nanterre, p. 313-328.

2012 « Perception, écriture et domination de l'espace océanique à travers les récits de missionnaires jésuites au XVII^e siècle », dans *Écriture de l'espace. Écriture de l'histoire*, Louise Bénat Tachot (dir.), *e-Spania*, décembre 2012, <http://e-spania.revues.org/21972>

2012 « La fondation de l'Institution des Biens des Défunts : création novatrice et transfert juridique dans l'Amérique hispanique coloniale », dans *Le Monde hispanique. Histoire des fondations. Hommage au professeur Annie Molinié-Bertrand*, Georges Martin, Araceli Guillaume et Jean-Paul Duviols (coords.), Paris, PUPS, 2012, p. 421-431.

2011 « Marins et missionnaires face aux dangers des navigations océaniques au XVII^e siècle : catastrophes, recours matériels et médiations spirituelles » dans *Catastrophes, cataclysmes et naufrages : de la terreur au récit*, Louise Bénat-Tachot (dir.), *e-Spania*, décembre 2011 <http://e-spania.revues.org/20832>

2010 « Cette étape passée sous silence : la mission jésuite en mer au XVII^e siècle », dans *Contrabandista entre fronteras. Mélanges offerts au professeur Hugues Didier*, Nicolas Balutet, Paloma Otaola et Delphine Tempère (coords.), Paris, Publibook, 2010, p. 165-182.

2009 « Les monstres marins : reflets d'un imaginaire au fil des nouvelles perceptions des espaces maritimes », dans *Le Monstre – Espagne, Amérique*, Francis Desvois (dir.), Paris, l'Harmattan, p.31-46.

2007 « Des marchands en mer. Voyage océanique, négoce et médiations entre l'Espagne et l'Amérique au XVII^e siècle », dans *Des Marchands entre deux mondes. Pratiques et représentations en Espagne et en Amérique (XV^e-XVIII^e siècle)*, Béatrice Pérez, Sonia Rose et Jean-Pierre Clément (coords.), Paris, PUPS, 2007, p. 103-115.

2007 « Vivre et mourir à bord des navires espagnols au XVII^e siècle. Les hommes de la *Carrera de Indias* et du Galion de Manille à travers les *Bienes de Difuntos* (1598-1717) », *Les Cahiers d'Histoire de l'Amérique Coloniale* n°2. *Enjeux et difficultés d'un modèle européen dans les sociétés coloniales*, Paris,

l'Harmattan, 2007, p. 201-219.

2002 « Vida y muerte en alta mar: pajes, grumetes y marineros en la navegación española del siglo XVII », *Iberoamericana. América Latina – España – Portugal*, n° 5, Berlin, Instituto Ibero-Americano, 2002, p. 103-120.

COMMUNICATIONS EN FRANCE, EN EUROPE ET EN AMÉRIQUE

2024 « *Galeones de papeles*. Diffusion de l'écrit et de l'image en mer au XVII^e siècle », conférence donnée à l'ENS de Lyon dans le cadre du séminaire GREAM, dirigé par Marina Mestre et Philippe Meunier de l'IHRIM.

2023 « Viajar y escribir para *Abrazar el mundo y Convertirlo*. Las relaciones de viajes marítimos de los jesuitas del siglo XVII », conférence donnée dans le cadre du colloque international *Viajeros y relatos de viaje en los Siglos de Oro*, organisé par l'Université de Genève à la Bibliothèque des Délices (Suisse) par Belinda Palacios et Miguel Betti.

2023 « Culture matérielle en mer, organisation sociale et agentivité des membres d'équipage à bord des galions espagnols du XVII^e siècle », conférence donnée dans le cadre du séminaire *Matérialités dans les mondes ibériques : cultures, pratiques, circulations (XVI^e-XIX^e siècle)*, de l'EHESS (Paris) coordonné par N. Muchnik, A. Rouillet et J.P. Zuñiga.

2022 Participation à la présentation de l'ouvrage *Les Missions religieuses à l'épreuve des empires coloniaux*, Hélène Vu Thanh (dir.), Paris, Hémisphères, 2022, qui s'est tenue à la IRFA siège des MEP (Paris) en présence de sa directrice Marie-Alpay Dumoulin, d'Hélène Vu Than et des contributeurs de l'ouvrage.

2022 « Renier sa foi, trahir son roi aux Philippines (XVII^e siècle) : des Espagnols en marge de la société », conférence donnée dans le cadre du séminaire *Le concept d'outsider* organisé par Nicolas Balutet, Université Polytechnique Hauts-de-France LARSH (Valenciennes).

2021 « *Le roi de justice au Nouveau Monde* dirigé par Pierre Ragon et Arnaud Exbalin aux Presses Universitaires de Nanterre, 2021 », compte rendu d'ouvrage dans le cadre de la Journée d'études *Le bon gouvernement impérial* organisée par Arnaud Exbalin et Clément Thibaud, Mondes Américains (Université de Nanterre) - EHESS (Paris) - CEMCA (Mexico).

2021 « *La esperanza de medrar*. Circuler à travers l'Empire au XVII^e siècle. Gens de guerre et officiers de plume aux Philippines », conférence donnée dans le cadre de la Journée d'études *Mobilités et circulations dans l'Empire ibérique XVI^e-XVIII^e siècle* - coordonnée par Marie-Lucie Copete, EIRAC, Université de Rouen - et du Séminaire Le temps de l'Empire ibérique (TEI) de l'Université de Caen.

2021 « Les voix coloniales. Demandes de grâce et récits de vies », conférence donnée dans le cadre du colloque *Plurivocalité et polyphonies, une voie vers la modernité ?*, organisé par Rafaèle Audoubert, Université Jean Monnet Saint-Etienne et IHRIM ENS Lyon.

2019 « *Por dondequiera que ha andado siempre ha acudido al servicio de Vuestra Magestad* : mobilité et ascension sociale des agents de la Couronne espagnole aux Philippines (XVII^e siècle) », conférence donnée dans le cadre du colloque *Les dynamiques de pouvoir dans les mondes ibériques : construire, exercer, résister (XVI^e siècle-XVIII^e siècles)*, organisé par Christophe Giudicelli, Loann Berens et Charlotte Ortiz, à l'Université de Paris-Sorbonne (CLEA-CHAC).

2019 « Passeurs de frontières aux Philippines (XVII^e siècle). Les renégats de Mindanao et des Moluques », conférence donnée dans le cadre du XXXIX Congrès de la Société des Hispanistes Français (table ronde sur l'Amérique coloniale dirigée par Nejma Kermele), organisé par Nadia Mékouar et Emilie Guyard, à

l'Université de Pau et des Pays de l'Adour.

2018 « *Como es justo y conviene que los malos sean castigados, así es justo que los reyes premien a los buenos y los que les sirven conforme a sus méritos.* Les agents de la Couronne espagnole aux Philippines au XVII^e siècle et leurs requêtes de promotion sociale », conférence donnée dans le cadre du séminaire de **CLEA** dirigé par Louise Bénat-Tachot et Béatrice Pérez à l'Université de **Paris-Sorbonne**.

2016 « *Escribiendo y leyendo en el mar. Prácticas de escritura y de lectura a bordo de los galeones de la Carrera de Indias y de la Nao de China – Siglo XVII* », dans le cadre du séminaire de bibliologie IIB de l'**UNAM** à **Mexico**, dirigé par Marina Garone, au **Mexique**.

2015 « *Sea sepultado mi cuerpo en la mar sagrada.* Réalités matérielles et symboliques de la mort en mer au XVII^e siècle », journée d'études *Des bateaux et des morts*, à **Boulogne** à l'**Université du Littoral Côte d'Opale**, organisée par Alban Gauthier et Eric Roulet.

2014 « *Marineros y océanos: actores y vectores de los entre espacios* » – colloque international de l'**AHILA** (Asociación de Historiadores de América Latina) *Entre espacios. La historia latinoamericana en contexto global* à la **Freie Universität à Berlin**, organisé par Stefan Rinke, en **Allemagne**.

2013 « *De Sevilla a Manila: marineros y espacios oceánicos en el siglo XVII* » – journée d'études, *Prácticas de la movilidad en el mundo hispánico (siglos XVI-XIX)*, au **Colegio de México**, dirigée par Bernd Hausberger, au **Mexique**.

2011 « *Circulation des stratégies de conversion et d'évangélisation sur les océans au XVII^e siècle* », dans le cadre du colloque international *Mission, acculturation et histoire globale: à propos de la production de la mondialité depuis 1500*, organisé par Jean-Claude Muller et Karl-Heinz Arenz, Les Amis de l'Histoire **MMXII**, **Luxembourg**.

2011 Présentation de la monographie *Vivre et mourir à bord des navires du Siècle d'or* – séminaire **CLEA Paris Sorbonne Université**, dirigé par Louise Bénat-Tachot.

2009 « *Les monstres marins : reflets d'un imaginaire au fil des nouvelles perceptions des espaces maritimes* », dans le cadre du colloque *Le Monstre – Espagne, Amérique*, organisé par Francis Desvois à l'**Université de Pau et des Pays de l'Adour**.

2007 « *Des marchands en mer. Voyage océanique, négoce et médiations entre l'Espagne et l'Amérique au XVII^e siècle* », dans le cadre du colloque *Des Marchands entre deux mondes. Pratiques et représentations en Espagne et en Amérique (XV^e-XVIII^e siècle)*, organisé par Béatrice Pérez, Sonia Rose et Jean-Pierre à l'**Université Paris 4 – Sorbonne**.

2005 « *De l'eau vers l'au-delà. Attitudes face à la mort sur les océans au XVII^e siècle* » – colloque *Paroles et représentations de la quotidienneté dans le monde hispanique*, organisé par le **CRIAR**. et **L'EIRAC** de l'**Université de Rouen**.

2002 « *Pasajeros ante la muerte en el Atlántico del siglo XVII* » – colloque international *Intercambios tecnológicos y culturales entre Europa e Iberoamérica. Siglos XVI-XIX*, organisé par le **CSIC - Escuela de Estudios Hispano-Americanos, Séville**, dirigé par Carlos Alberto González Sánchez.

2002 « *Les Biens des Défunts à bord des navires espagnols au XVII^e siècle* » – table ronde *Transpositions, échanges, transferts : comment étudier les relations Espagne / Amériques. XVI^e-XIX^e siècle*, organisée par le **CRHM** de l'Université de **Paris-I Panthéon Sorbonne** et dirigé par Grégoire Salinero.

2002 « *Vida y muerte en alta mar en el siglo XVII* » – table ronde organisée au **CSIC. - Escuela de Estudios Hispano-Americanos, à Séville**.

DIVULGATION DE LA RECHERCHE

2021 « Pajes y grumetes en las armadas del siglo XVII », article publié dans la revue *Desperta Ferro* (revue d'histoire espagnole), numéro spécial *La armada española (IV) – 1600-1650*, n°26, mars 2021, p. 78-81.
<https://www.despertaferro-ediciones.com/revistas/numero/especial-xxvi-la-armada-espanola-siglo-xvii-1600-1650/>

2019 « Vida y muerte en los confines del mundo », article publié dans la revue *Desperta Ferro* (revue d'histoire espagnole), numéro spécial *La armada española (II) – La era de los descubrimientos*, n°18, mars 2019, p. 54-59.
<https://www.despertaferro-ediciones.com/revistas/numero/armada-espanola-exploraciones-y-descubrimientos/>

2016 Interview par Notimex (chaîne d'information mexicaine) et diffusion en ligne du reportage : « Qué se leía y escribía en la Nao de China ». www.youtube.com/watch?v=HnZJk5Go9I

JURY DE THESE

2019 Membre du jury de la thèse présentée par Alexandre Jubelin intitulée *Par le fer et par le feu, pratique de l'abordage et du combat rapproché dans l'Atlantique du début de l'époque moderne*, dirigée par le professeur Olivier Chaline de Paris-Sorbonne Université (section 22) et dont le jury était composé des professeurs Martine Acerra, Pascal Briost, Denis Crouzet et Nicholas Rodgers

ACTIVITES SCIENTIFIQUES ET EXPERTISE

2024 Expertise d'un projet scientifique portant sur l'Amérique coloniale pour l'IDA (Institut des Amériques) Campagne APS – 2025.

2023 Evaluation pour l'Instituto de Investigaciones Históricas et l'Université de l'UNAM au Mexique d'un article publié dans un ouvrage collectif coordonné par Gerardo Lara Cisneros, Roberto Martínez González et María Teresa Álvarez Icaza Longoria.

2021 Modératrice d'une session du colloque *Plurivocalité et polyphonies, une voie vers la modernité ?*, organisé par Rafaèle Audoubert, Université Jean Monnet Saint-Etienne.

2021 Membre du comité scientifique du colloque international *Magellan, Elcano and the circumnavigations*, organisé en novembre par le CSIC et l'Université Pablo de la Olavide à Séville.

2019 Evaluation d'un projet ECOS (Ministère des affaires étrangères et Ministère de l'enseignement et de la recherche).

2017 Membre du comité scientifique et modératrice d'une session du colloque *Pour une histoire des relations culturelles des Amériques au XX^e siècle*, organisé par Símele Soares Rodrigues, qui s'est tenu à l'Université Jean Moulin-Lyon 3.

Depuis 2015 Membre du comité scientifique et de rédaction des *Sources pour l'histoire maritime*, une collection dirigée par Christian Borde et Éric Roulet.

Depuis 2013 Evaluation scientifique d'articles pour la revue *Nuevo Mundo-Mundos Nuevos* (EHESS),

pour *Anais de História de Além-Mar* (Universidade Nova de Lisboa en Portugal), *Perspectivas Afro* (Universidad de Cartagena en Colombia) et *Historia* (Santiago de Chile, Pontificia Universidad Católica de Chile).

CARRIÈRE ET FORMATION

2023 : Formation HAL (CV)

2022 : Formation de premiers secours PSC1 (Prévention et secours civique)

2022 : Formation PAPN Wooclap (test interactif de connaissances)

2022 : Formation HAL (dépôt de notices et productions scientifiques)

2020-2021 : Formations individuelles PAPN pour les cours en ligne (Webex) avec notamment, pour les TD, sessions partagées (activités en groupe à distance) et devoirs à rendre (activités de contrôle de connaissances avec tests et rédaction à distance) et enfin, pour les CM, création de podcasts sur la webTV de Lyon 3

Mai 2018 Obtention par le CNU – section 14 – de l'avancement de grade **MCF Hors Classe**

Janvier 2018 - septembre 2018 En **CRCT** afin d'effectuer des recherches dans les archives du Mexique (Archivo General de la Nación), de Séville (Archivo General de Indias), de Madrid (Archivo Histórico Nacional et Biblioteca Nacional) et de Valladolid (Archivo de la Provincia Agustiniiana del Santísimo Nombre de Jesús Filipinas) nécessaires à la réalisation d'une Habilitation à Diriger des Recherches

Depuis 2018 Préparation d'une Habilitation à Diriger des Recherches. Sujet d'étude : récits de vie et itinéraires semi-planétaires des sujets de la Couronne espagnole aux Philippines (première moitié du XVII^e siècle)

2006 Recrutée au concours sur le poste de Maître de conférences d'espagnol en LEA à l'Université Jean Moulin-Lyon 3. Centre de recherches CLEA – Civilisations et Littératures d'Espagne et d'Amérique du Moyen Âge aux Lumières Paris Sorbonne Université, composante CHAC : Culture et Histoire de l'Amérique Coloniale dirigée par le professeur Louise Bénat-Tachot

2005 Qualification obtenue aux fonctions de Maître de conférences, section 14 : langues et littératures romanes : espagnol

2004 Thèse de doctorat intitulée *Vivre et mourir à bord des navires espagnols au xvii^e siècle. Les hommes de la Carrera de Indias et du Galion de Manille à travers les Bienes de Difuntos (1598-1717)*, sous la direction d'Annie Molinié de l'Université Paris 4 - Sorbonne. L'étude s'articule en trois volets : l'institution des *Biens des Défunts* caractéristique de la naissance d'un État tout puissant ; les attitudes face à la vie en mer et aux réalités océaniques ; la mort sur les océans. Composition du jury : Philippe Berger, Jean-Pierre Clément, Carlos Alberto González Sánchez et Annie Molinié. Obtenue avec la mention très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

1999-2004 Préparation de la thèse de doctorat (Université Paris 4) sous la direction d'Annie Molinié. Allocataire de recherches de 1999 à 2002. L'enquête a été menée pendant trois ans aux Archives Générales des Indes de Séville et, en parallèle, au Musée Naval, aux Archives Historiques Nationales à Madrid, à la Real Academia de la Historia, à la Bibliothèque Nationale Espagnole et au Consejo Superior de Investigaciones Científicas grâce également à deux bourses de la Casa de Velázquez.

1999 DEA d'études romanes - Espagnol (Université Paris 4). Mémoire intitulé *La Carrera de Indias et ses hommes. 1640-1665*. Bourse Erasmus Université de Séville

1998 Maîtrise de LCE - Espagnol (Université Paris 4). Mémoire intitulé *Les Espagnols à Cuba à travers les Bienes de Difuntos au xviii^e siècle*. Bourse Erasmus Université de Séville

1997 Licence LCE – Espagnol (Université Paris 4)

BOURSES ET PRIX

2005 Le prix Louis Forest de la Chancellerie de Paris a été décerné à la thèse intitulée *Vivre et Mourir à bord des navires espagnols au xvii^e siècle* que j'ai soutenue en 2004 à l'université Paris 4

2001 Bourse d'un mois à la Casa de Velázquez afin d'effectuer des recherches à Madrid (en novembre)

2001 Bourse d'un mois à la Casa de Velázquez afin d'effectuer des recherches à Madrid (en mars)

ENSEIGNEMENTS, RESPONSABILITES ADMINISTRATIVES ET FORMATIONS

Enseignements :

2006-2024 Maître de conférences d'espagnol en LEA et en licence Trilingue LLCER à l'Université Jean Moulin-Lyon 3 (volume horaire par semestre des différents cours dispensés depuis 2006)

CM : Civilisation de l'Amérique coloniale – Licence 3 LLCER trilingue (36 h)

CM : Civilisation de l'Amérique latine. Introduction et repères – Licence 1 LLCER trilingue (12 heures)

CM : L'expansion ibérique à travers le monde – Licence 2, LLCER et LEA du Collège des langues (4h)

CM : Représenter le monde, la cartographie au xv^e, xvi^e et xvii^e siècle – Licence 3 LLCER et LEA du Collège des langues (2h)

CM : Les civilisations préhispaniques à l'aune de l'imaginaire véhiculé par le dessin-animé *Les mystérieuses cités d'or* – Licence 3 LLCER et LEA du Collège des langues (2h)

CM : Littérature coloniale – Licence 3 LLCER trilingue (6h)

CM : Cultures disciplinaires – Mineure LLCER – Licence 1, Axe migrations et diasporas, « Ouverture théorique, concepts et analyse de cas : les Amériques terres de migration et d'émigration à travers les siècles » (1h30)

CM : Géopolitique – Licence LEA 2 toutes langues – « L'enjeux des ressources minières en Amérique latine et l'irruption de la Chine au xxi^e siècle » (1h30)

CM : Géographie économique de l'Amérique latine – Licence 1 LEA (12h)

CM : Economies et Sociétés contemporaines de l'Amérique latine – Licence 1 LEA (18h)

CM : Cultures et sociétés d'Amérique latine – Licence 3 UEO pour LEA (12h)

CM : Traduction et stylistique – Licence 3 LEA (18h)

CM : Séminaire transversal *La première mondialisation ibérique à l'aube des Temps modernes* – Master 1 LLCER recherche (21h)

TD : Traduction commerciale – Master 1 Traduction commerciale et juridique (20h)

TD : Pratique de la traduction – Master 2 Traduction commerciale et juridique (20h)

TD : Version littéraire – Licence 2 LLCER trilingue (15h)

TD : Version – Licence 1 et 2 LEA (15h)

TD : Traduction – Licence 3 LEA (15h)

TD : Laboratoire de langue – Licence 3 LEA (15h)

TD : Espagnol pour non spécialistes – Licence LLCER (15h)

TD : Découverte de l'Amérique latine – 1^{ère} année de DU Langue et culture romane : espagnol (15h semestre)

2009 – une semaine en avril : Mobilité enseignante à l'Université de la **Autónoma**, à Madrid, cours dispensés dans le cadre de la licence d'histoire et plus précisément dans le cycle de cours consacrés à l'Espagne du Siècle d'Or du professeur Pedro García Martín

2014 – une semaine en mai : Mobilité enseignante à l'**Université de Séville**, cours dispensés dans le cadre de la licence et du master d'histoire moderne du professeur Carlos Alberto González Sánchez

2004-2006 ATER à l'Université Jean Moulin-Lyon 3 Espagnol LEA (TD de version, de Lansad et de laboratoire de langue)

2003-2004 ATER à l'Université de Rouen Espagnol LCE (CM de civilisation de l'Amérique coloniale, TD de version et de Lansad)

Responsabilités administratives :

Depuis septembre 2024 : Responsable pédagogique de la licence 3 LEA

Mai 2023 à septembre 2024 : Co-responsable du département d'études hispaniques avec Belén Hernández Marzal

Depuis janvier 2022 : Responsable du double diplôme Master Traducteur Commercial et Juridique avec l'Université d'Alicante

Juin 2021 à mai 2023 : Responsable adjoint du département d'études hispaniques avec David Macías Barrés et Belén Hernández Marzal

2021-2022 : Co-responsable avec David Macías Barrés du double diplôme Master Traducteur Commercial et Juridique avec l'Université d'Alicante

2021-2022 : Participation au GT « licence LEA Majeure et Mineure »

2021-2022 : Participation au GT « Cultures disciplinaires licence LLCER »

Depuis 2021 : Membre de jury lors des soutenances de stages des étudiants en licence 2 Trilangue

Depuis 2021 : Membre de jury soutenances de mémoires des étudiants de master TCJ

2015-2020 : Membre du COPIL Plan Réussite en licence (PREL) et représentante de la Faculté des Langues

2013-2020 : Enseignant tuteur dans le cadre du PREL pour le Tutorat pédagogique (entretiens individuels avec étudiants de première année, et aide et conseils prodigués au tuteur d'espagnol)

2010-2013 : Responsable du département d'études hispaniques (conception des emplois du temps, recrutement des vacataires et des lecteurs, réunions semestrielles avec les différents membres du département, lien avec l'administration, avec l'équipe du doyen et les autres départements de langues, participation aux Conseils de Faculté)

Depuis 2010 : Enseignant contact et évaluateur dans le cadre du CIEP (devenu FEI) pour l'Espagne et l'Amérique latine (entretiens individuels, conseils et évaluation des candidats qui seront de futurs assistants de langue française)

Depuis 2010 : Entretiens RI pour le départ en mobilité des étudiants qui se destinent à un échange en Amérique latine

2010-2021 : Tuteur pédagogique pour la Faculté des langues des étudiants en mobilité en Amérique latine (entretiens individuels de sélection, organisation d'une réunion d'informations avant le départ, conseils et suivi pédagogique des étudiants en mobilité, validation des plans de cours, conversion des notes et des crédits afin d'établir les relevés de notes de l'université Jean Moulin-Lyon 3)

Depuis 2009 : Membre du collège d'experts « Langues romanes » à l'université Jean Moulin – Lyon 3, élue vice-présidente de ce même collège d'experts de 2009 à 2013 et de 2017 à 2019.

2009-2017 : Enseignant du supérieur pour APB – Orientation active

2009 : Présidente de jury au Baccalauréat – Lycée Lalande de Bourg-en-Bresse

Depuis 2006 : Soutenances de stages des étudiants en master LEA en juin-juillet (1^{ère} session) et août-septembre (2^{ème} session)

Recherche et activités à destination des étudiants (à l'Université Jean-Moulin) :

Participation aux Journées de la traduction organisée par les responsables du master TCJ et la Société française des traducteurs en 2024 à l'Université Jean Moulin Lyon 3.

Organisation de la conférence « Viva Villa ! » donnée par le professeur Bernd Hausberger du Colegio de México, à la Faculté des Langues et projection du film *Viva Villa !* (1934), en novembre 2019 (avec le soutien des Relations Internationales de Lyon 3 et de la Faculté des Langues) en 2018.

Dans le cadre du COPIL PREL, aide à la **rédaction du script** (partie « études à la Faculté des Langues LEA et LLCER ») pour le **MOOC** *Projet Fac : les recettes pour réussir en Sciences Humaines*, en 2017.

Dans le cadre des *Belles Latinas*, **animation de la rencontre littéraire** organisée par les Relations Internationales et Sylvie Barata du département d'études hispaniques avec l'écrivaine et juriste colombienne Gloria Bernal Acevedo qui présentait son ouvrage intitulé *Lenguas cortadas*, en 2017 (en parallèle avec les étudiants de L3, travail de préparation et de traduction d'une nouvelle de son ouvrage)

Organisation de la conférence « Les routiers de l'océan Indien, des Arabes aux Britanniques en passant par les Portugais » donnée par le professeur émérite Hugues Didier à la Faculté des Langues en 2016 dans le cadre du séminaire transversal de civilisation Master LLCER.

Organisation d'une **projection** et d'une **rencontre avec le photographe et réalisateur** Miquel Delewer-Plana afin de diffuser auprès du public étudiant un documentaire sur le Guatemala intitulé *Alma. Hija de la violencia*, en 2015 (en parallèle avec les étudiants de L1 et de L3, travail de préparation : compréhension historique des conflits et de la violence au Guatemala, puis questionnaire de compréhension orale (afin d'offrir une bonification de la moyenne aux étudiants qui remplissait correctement le questionnaire) et enfin correction et reprise en cours).

Rédaction et conception pendant trois ans (2014, 2015 et 2016) du **Livret de cours du département d'études hispaniques** (informations générales sur la licence et le master LEA d'espagnol, descriptif des différents cours, de leur volume horaire et de leur mode d'évaluation) ainsi que des autres enseignements dispensés par les membres du département hispanique en LLCER, en droit et à l'IAE

Réalisation, pendant 5 ans, de 2016 à 2021, en lien avec le personnel de la bibliothèque de notre Université et conception d'une **formation en recherche documentaire** qui s'adresse aux étudiants de 1^{ère} année de licence LEA afin qu'ils découvrent et apprennent à utiliser les outils : papier (dictionnaires, grammaires, livres d'exercices), numérique (encyclopédies, manuels d'apprentissage de langue) ou en ligne (bouquet de revues en ligne) à travers la préparation de la traduction d'un article de presse qui est ensuite corrigé en cours

Participation jusqu'en 2020 aux **Journées de l'Enseignement Supérieur** organisées à l'Université Jean Moulin-Lyon 3 pour présenter la filière LEA et ses débouchés

Participation, tous les ans (hormis 2020 - covid), à **Un jour à la Fac** (accueil de lycéens dans des CM de première année)

Participation, tous les ans, (hormis 2020 et 2021 - covid) à l'**Accueil Bacheliers** organisé à l'Université afin d'orienter les futurs étudiants de 1^{ère} année licence LEA et de les aider dans leurs choix de matières

Participation, pendant deux ans, au **Salon de l'étudiant** pour présenter la filière LEA de l'Université et ses débouchés

Autres

Correction des copies d'espagnol pour le concours d'entrée à la grande école de commerce et de management de l'EMLYON